

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś tą samą zapłatę jak dzieciom mówię niech zostaną rozszerzone i wy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dla takiej samej wzajemności – jak do dzieci mówię* – i wy otwórzcie się szeroko.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś tą samą zapłatą*, jak dzieciom mówię, rozszerzcie, się i wy. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś tą samą zapłatę jak dzieciom mówię niech zostaną rozszerzone i wy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W imię wzajemności — jak do dzieci mówię — otwórzcie się i wy szeroko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odwzajemniając się więc <i>nam</i> — jak do moich dzieci mówię — rozszerzcie się i wy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O wzajemną tedy nagrodę jako dziatkom mówię: Rozszerzcież się i wy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mając nagrodę (mówię jako synom), rozprzestrzenicie się i wy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpłacając się nam w ten sposób, otwórzcie się i wy: jak do swoich dzieci mówię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ zaś należy się odwzajemniać, przeto jak do dzieci mówię: Rozszerzcie i wy serca wasze!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpłacając się jednak tą samą monetą, jak do dzieci mówię, otwórzcie się i wy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpłaćcie tym samym! Mówię do was jak do dzieci: Otwórzcie i wy wasze serca!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na zasadzie zatem wzajemności — jak do dzieci mówię — i wy się szeroko otwórzcie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówię, jak do własnych dzieci; odwzajemnijcie mi się i także otwórzcie serca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpłaćcie się tym samym! Mówię jak do swoich dzieci - rozszerzcie i wy swoje serca!
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	Кажу вам, наче дітям, - будьте широкими й ви.

¹⁾ <x>530 4:14</x>; <x>590 2:11</x>

²⁾ <x>540 7:2</x>

³⁾ Chodzi o wzajemność.

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A to jest nagrodą, jak dzieciom mówię: Zostańcie rozszerzeni i wy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Żeby więc być "w porządku" (mówię językiem dzieci), i wy szeroko otwórzcie swe serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż odpłacając się – mówię jak do dzieci – wy też się rozszerzcie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię więc jak do własnych dzieci: Okażcie nam waszą miłość!